

BỘ-VAN-Y QUÂN-LÝ
Giá bán nhứt trình AN-HÀ
Trọn năm..... 5.00 Sáu tháng..... 3.00
Giá bán riêng nhứt trình L'APPEL
Trọn năm..... 6.00 Sáu tháng..... 4.00 Giá bán chung hai bốn Trọn năm..... 10.00 Sáu tháng..... 6.00

# AN-HÀ-BÁO

DEPOT LIB.  
INDOCHINE  
No 3379

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM  
ÉDITION EN QUỐC-NGỮ DE L'APPEL

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles  
NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG — Boulevard Delanoue — CANTHO  
Directeur Politique: TRẦN-DẶC-NHÌA

PHẠM-KÝ-XƯƠNG

CHỦ-BÚT

Về việc mua bán bay là  
mua nhứt-trình hay là gởi  
bài đăng báo xin để thơ  
cho M. Bồ-ván-Y quản-lý

Lúc mua báo xin các  
ngài chiếu cố, gởi số tiền  
luôn, bđo-quản lấy làm  
thảm cảm.

## BÀI BẠC CÓ LẮM ĐỀU HAI ai cung biết, song ict ai tránh khỏi được

Cái ván đế cờ bạc, từ bảy lầu này  
các bao cung tưng báu luận chàng  
bết lá mày phen, lè thi không nên  
nói nữa làm chi cho nhau ta chán  
mặt, đọc già chư tôn, nhưng mà  
dang buô xuân này chém là múa  
cờ bạc, tưng cung nên báu luận  
ít đéo để nhac nhau cù hau của sự  
cờ bạc cho những người ham chơi  
lấy nó, thì chàng phải ki chung co  
chí vây.

Thiết-tuồng: ai này cung biết  
tang cờ bạc là một mồi hố to, bởi  
the nhau nuroc đã lập hình phạt rất  
nghiem để trừng trị những người  
ham chơi cờ bạc rủi phải bị bắt  
dược. Tuy là nghiêm rong nhẹ  
cam thi mạc long, song các hàng  
người đánh bạc cũng cờ xem đó là  
khinh thường mà, chàng hé nao  
nóng! Ông cờ bạc có ma lực mạnh  
bạo là dường nào, mà nó cầm-dỗ  
con người rất dễ! Chàng mảng bại  
nhục nhà, khiến cho người cờ bạc  
hưởng như bị búa mẻ thuốc lù, mệt  
vì tri khôn, không tinh cong việc gi  
khác hơn là tinh qua cờ bạc. Chàng  
nhưng là hàng thường dân, dân  
cho đến hango người cao sang từ tè  
hè dap-nhiều cờ bạc rủi rồi, thi có  
bay ai họ dược? Vì lại: các hàng  
người trong xã hội ta, xét coi có  
hang nào không biết chơi bài bạc,  
kì không biết đánh mọc, thi biết đánh  
lò, người không biết đồ hột thi  
biết đánh đéo. Các món bài bạc: từ  
cờ, sang khôn, phà hổ, bài cào, cầu  
cờ, thịnh cùi, ngẫu hám, me, đê  
xe lùi, hàng cờ, thời cầu, v.v.,  
vì trời chàng biết món này thi biết  
món kia, nhưt là từ lè Tết dân đèn  
trong hai tháng ba, tháng tư, thi  
chính là múa cờ bạc xứ mình, bắt  
đó là ở thi thành đeo hoi, nhiều bạc  
nhiều vàng, tinh rang công việc,  
oai cho đến trong lòng trong lồng  
con cung thủy tan, mai cõi lòn tranh,  
cung tinh hối lai mà chơi cờ bạc.  
Béo cõi là một đéo đéo cho người  
tự khôn tanh thán trong con nhán  
lò. Rau-dau chơi cho tiêu khiển,  
khi con đinh an thua tiếc của theo  
thanh lòi thời quên, cũng có  
tín, người vong hổng nghiệp, chuyên  
quá mòn cõi hõa mahn chõe saanh  
nhéo. Đến ông đèn bà, dân sang  
đau hòn, đau gùi đau nghèo, hò  
đi mõi, lèi bac di rót, thi nào còn  
biết nghĩ đến sự tương lai, phảm  
gút thanh danh của họ là gì! Than  
oai ném tiền sụp bài, đồ bac mòn  
trung; ai cung là biết, mà it ai giờ  
dược cho yên toàn!

Ham bài bạc cho tiêu khiển, hoặc

dùng nó mà làm kè sinh lòn, thi có  
tưởng gi đèn việc làm an khác; công  
nghe thương nghiệp chàng những  
lá không có thè móm mang mà lùi  
còn định trè thêm nứa. Ham lòn  
nó thi ngày đêm ròng ròn...  
khác gi me gát lịch xác xinh, tam  
thán mệt nhoc, nhut tinh nguyên  
turu, thi chàng khởi sinh chứng này  
bình nọ, hại cho bé ve sinh, thi phải  
đoán thò.

Dám sa cờ bạc, công việc thấy  
bô phè, thua mài theo giờ, trước còn  
xuất của nhà, bạc hiên vàng rong,  
thết phải vay phải bợ, thè, nhà bán  
ruộng, đèn khi cùng lòn hèt thè vay  
hồi ai nứa, thi tất trong tri phòi nghĩ  
đến việc làm xong, trước còn ám cap  
của người nhà, sau lòn đèn của  
người ngoài. Dáu chinh minh di  
trộm cap không thè dược, thi cũng  
mưu sự chí chọc cho kè khác, được  
chia của mà di ngồi sòng, chàng  
may bị chàng bài dược, thi chàng  
khởi mang tú tội khô sờ. Trong một  
sòng bạc bài, chàng phán dược  
sang hèn, thấy như ông, ông như  
thàng, có như chí, chí như bà, trật  
tự hòn đòn, cá rau lòn xon, không  
còn phán ai là kè hay người dở, hể  
ai an nhiên nặng túi là lành là khôn,  
đòn ông ngồi chen với đèn bà,  
thàng kia đứng lòn với bà nò,  
không còn có phong thè gi & đòn nra.  
Bởi vậy có kíi người ta vi rằng:  
“sòng bạc là nơi đòn bà mót trinh  
tiết với chồng, đòn ông bô vợ, con  
gái chõa hoang”. Thật vậy, sòng  
bạc là nơi phạm sự xấu xa trong  
phong-hóa, xi cờ bạc mà vợ chồng  
phán rè, cha con hiết ly, con gái  
sanh húi, con trai sanh lóng dù đang  
gian nguy. Đây là kè seit đòn hòn  
trong việc cờ bạc múa ra, chờ múa  
biển cho dù thi không giày mục  
nào mà th cho hết dược.

Phải biết rằng: những hang  
người đánh bạc ai chàng phải là  
người ứng dài chí dân, phán nhieu  
là hang người lạnh lói, xao tra  
khôn ngoan, nhưng mà vét lòi, hể  
họ lạnh lói, xao tra bao nhiêu đòn  
thè lòn-hóng, gát gầm người  
khác, thi họ lại càng khô sờ xau xa  
bày nhiêu vây. Vì chơi đao hoài thi  
phải có ngay dùt tay chờ nào  
không!

Tren kia, dà nói: cờ bạc là mồi  
hai to, ai này đèn biết, vay bài này  
đại khái chỉ lèp lại các đèn hời ày  
ra, mong rằng những tay đánh bạc  
hay đọc lèp mà sớm tình ngộ hỏi  
tâm, để khởi mang đòn xau-xa khô  
sờ vè sau đó.

Hòa-Nam

## Một quyền sách nên đọc

Sách gì mà nên đọc? Đó là  
quyền “Thể-lực khách-trú và vấn  
đề di dân vào Nam-ký” (1) của ông  
Đào-trinh-Nhât là một nhà làm báo  
có giá trị ở Bắc-kỳ, mới xuất bản  
trong tháng trước đây vây.

Nay trước khi xét đèn quyền  
sách ra đời có ích lợi thè nào, xin  
hỏi qua cái tên “cái quyền sách” để  
các bạn đọc “bao-tray”. “Cái quyền  
sách” có hai phần, phần thứ nhất,  
nó về cái thể-lực khách-trú ở Nam-ký,  
tác giả chia ra từng mục như  
sau này:

1° NgườiTau sang Nam-ký từ  
bao giờ? Quốc triều ta ngày  
xưa chiều tập dân Tau và xú-trí họ  
khôn khéo là thè nào? — Lịch sử  
người Minh-Huống.

2° Dan-sò người Tau trong Nam-ký.  
— Nam-bang Hoa-kiêu.— Đại  
khái cái nghề của mồi bang.—  
Nghề nghiệp không đủ cho dân  
đàn.— Chứng tỏ sự di dân vào  
Nam-ký là phải.

3° Cái thể-lực Trung-Bắc phải  
di dân đi.— Đất hẹp người đông,  
Ruộng ít mà hay mài mùa.—  
Nghề nghiệp không đủ cho dân  
đàn.— Chứng tỏ sự di dân vào

Nam-ký là phải.

4° Đại-khai cái tinh-hình buồn  
bán của các chủ.— Cái lợi độc  
quyền.— Nghề buôn lúa gạo.—  
Mày đéo gian-tham của họ.—  
Cóc buôn của Hoa-kiêu do một  
người Pháp làm.

5° Vì sao người Nam-ký không  
trọng nghệ nghiệp? — nghệ nghiệp  
của Hoa-kiêu.— Nghề thủy vận.—  
Các công nghệ khác.— Nhâm-công.

6° Việc giáo dục.— Việc truyền  
bá tư-tưởng.— Việc từ-thiện.—  
Việc y-te.

7° Cái tinh-chát riêng của Hoa-kiêu,  
tánh nhàn-nại.— Cái tư-tưởng thông-lạc.—  
Hoa-kiêu ở đây, cuoc tri an-chata cóngai vi không?  
Mày cai-tội ác của Hoa-kiêu.— Thiên  
địa hối, buôn người, lùn giày hặc  
giá v.v.

Coi cái mục lục về phần thứ  
nhất trong quyền sách, dù biết tác  
giả rất có công phu khảo-cứu,  
trong phần này, ngoại sự khảo  
cứu bằng phép quan-sát, tác giả  
con chiu khó sưu tầm biến-dịch

(Đ) A(m) m(u)n(s) a(n) s(ach) n(y), x(in) g(o)i  
g(y)a(r) u(č) cho t(c) g(y)a(r) a(N) t(c) Rue de la  
Mission Hanoi, ở các hàng sách ngoài  
Bắc, có bán cả.

(2) Về phần thứ nhì trong quyền  
“Thể-lực khách-trú và vấn đề di dân  
vào Nam-ký”, ông Nhât có biến-dịch  
được nhieu những tài-liệu trong  
quyền “Văn-dé di dân của người Tau  
ở Đông-Pháp (The Immigration chinoise  
en Indochine) của ông luật-khoa-tiến  
sir Lafargue. Sách này có bán ở nhà in  
Imprimerie d'Extrême-orient Hanoi.  
Ai muốn khảo cứu cho rộng ném mua  
một quyền mà col.— NAM-GIANG

những nghị định của nhà nước  
(documents officiels) có quan hệ  
đến sự sinh hoạt của người khách  
ở Nam-ký (2).

Còn về phần thứ hai, ban vé  
về di dân vào Nam-ký, là phần  
quan trọng trong quyền sách, tác  
giả chia tách mục như sau này.

1° Nghị thè nào mua trước bao  
được cái tên “Hoa-kiêu” là  
giá? — Lại tay chạy mua chung?

Hay là ra luật hạn chế?

2° Cái thể-lực Trung-Bắc phải  
di dân đi.— Đất hẹp người đông,  
Ruộng ít mà hay mài mùa.—  
Nghề nghiệp không đủ cho dân  
đàn.— Chứng tỏ sự di dân vào

Nam-ký là phải.

3° Việc di dân phải nhờ có  
Chánh-phủ giúp.— Dân-Bắc-kỳ  
muôn vào Nam-ký, trước hết phải  
lo ba đéo, a) Xin Chánh-phủ tha  
cho thè can-cước; b) Xin Chánh-phủ  
trị cấp khoản tiền túu; c) Phiên anh em trong Nam giúp đỡ  
cho sự túu việc làm.

4° Người ta chén-hán công-minh  
những thè nào? — Cái phè thè hay  
không? — Di dân phải di cà-gia-  
đinh.— Cái ván-dé tiền-lương.  
Phải bình-vực nhàn-quyền và  
sinh-mạng của họ. Giày giao keo.

5° Ruộng hoang trong Nam-ký.  
— Cái chương trình mò mang nông  
nghiệp của Chánh-phủ.— Ván-dé  
khán-hoang.— Nhâm-công Trung-  
Bắc đối với việc khán-hoang trong  
Nam-ký. Họ nòng-nghiệp tương  
tè đối với việc ấy.

6° Công nghệ của xứ Bắc đối  
với Nam-ký có quan hệ là thè nào?  
Ván-dé dem theo vào lòn.— Ván-dé  
ay vi dau mà khô.— Nghị cách  
não dem họ vào lòn thè nào, cho  
chắc chắn và lợi công-viec.

7° Ván-dé buôn-bán của người  
Bắc ở trong Nam.— Trong Nam  
còn nhiều nghệ-nghiệp có thể  
đóng được dân-nhan-công &  
Trung-Bắc-kỳ vào.

Về phần thứ hai, tác giả cũng  
biện luận rất xác-đúng như phần  
thứ nhất tour lai mà nói-thết là  
một quyền sách có ghi-tri vì các  
cái van.— Không nói đến cái giá  
tri về văn-chương-vic.— Cái mua  
cũng vậy, như là trinh-bay trước  
mặt công-chung cái lòn trong  
sinh-hoat của người khách và  
người mình ở trong Nam-ký, một  
cách rõ-rệt, nghĩa là cái phân-đoán  
rất đúng với sự thực vậy.

Xét về phương-diện văn-chương  
thì từ xưa đến nay, dân ở trong  
Nam hay ngoài Bắc, bay giờ lòn van  
nghị luận trường-thiên-dei-dogn  
này mới có là một, mà đúng quý-dịa, hiem-dịa của người khách

hơn nữa là tác giả biết đem cái ván  
tú mà viết những sách có ích cho  
quốc-dân, không như ai, có đòi  
chức-van-tài, thường đem cái “tội”  
ra lòn quảng cáo với xâ-hội! Cho  
nên báo Đông-Pháp ra ngày 43  
Đécembre vừa qua, ông Hồng-Phi  
là nguyên chủ-bút báo Đông-Pháp  
có nói rằng: “Quyền sách này ra đời  
thì là tui phè binh-tết xác-đúng  
vậy.

Tui phè binh già dà nói qua cái  
giá trị vé van-chương-nghia là vé  
cách-bô-cuộc, cách-lập-luận, nay  
xin nói dòn quyền sách ra đời có  
lợi ích cho quốc-dân như thè nào?  
Lần này, những nhà có tám-huyết  
đối với quốc-dân thường lưu  
ý về cái van-dé di-dân vào Nam-ký  
chính ông Đào-trinh-Nhật khi ra  
Bắc dà cò viết ở Thực-Nghiệp  
Đan-Bắc và ở Hữu-Thanh-Tập-  
Chi-ho-hảo cò-dòng nhiều lần vi  
cái tinh-thè sinh-hoat ở hai xứ  
Trung-Bắc rất khó-khắn, đặt hẹp  
người đông, lại còn bị những tai  
achi như lụt-lội, mêt-mùa...! Tuy  
ai chung hiểu cần phải di-dân vào  
Nam-ký song việc di-dân có hai  
điểm khô: 1° một là vào Nam-ký làm  
an-tat phai xung-dot với một toán  
đại-dịch là người Hué-kiêu, làm  
thè nào khuynh-phuc dược họ.

2° Hai là muôn vào Nam-ký,  
chàng những phai biết rõ thè-lực  
Khách-trú đè minh-dự bị đè  
kháng-với họ, lại còn phai biết cái  
tinh-thè sinh-hoat trong Nam-ký  
ra sao, buôn-bán thè nào, môt  
người ra sao? Những sự khó-này  
chi là “khô” ở trước mà thôi,  
nghĩa là “khô” ở trước ngày “đàn  
sinh” quyền “thè-lực Khách-trú  
và van-dé di-dân vào Nam-ký”. Vì  
bay giờ bảo sự khô-dà, đà-tùng,  
biên-giá rõ-tang, muôn biết cách  
buôn-bán của Khách-trú, cái thè  
của họ, cái tinh-chát họ, sự  
sinh-hoat họ và hiểu cái tinh-thè  
Nam-ký đang cần nhâm-công là  
thè nào, thiêu-nghé-nghiệp gi v...  
v... thì chỉ phai coi quyền sách nói  
ở trên là thừa-dù, quyền sách này  
viralà một cái “khí-giới” đè họ  
vè va-và là một “ông-thầy” chỉ  
dưỡng cho bao nhiêu người cò  
chi muôn vào làm-an trong Nam.

Tuy nhiên sách này ra đời,  
chàng những ích cho dân Trung-  
Bắc mà còn cò lợi cho cả anh-em  
Nam-ký, vì lâu nay trong Nam, dà  
nhieu nhà ra buôn-bán, dà buôn  
bán-tù là phai cũng như cái  
tinh-thè người Bắc vào Nam như  
dà nói ở trên — sô-sát với các chủ,  
nếu không biết rõ những nơi yêu

# TRUNG-CHÂU LÚ-QUÁN

(Hotel Central)

Nhà  
khách-  
sang  
Trung-  
chau  
lú-  
quán  
phòng  
rộng-rãi  
mát-mé  
và  
sạch-sè  
ở giữa  
châu-  
thành



Kính trình Lục-châu quý khách rõ: Ngày 1er Janvier 1921 rồi đây, chúng tôi có mở một nhà khách-sang-hiện: là « TRUNG-CHÂU LÚ-QUÁN (HOTEL CENTRAL) tại đường Boulevard Delanoë, giữa chau-thanh Càntho, chỗ nhà in cũ. Nhà ngù chung to cao-rao sạch sẽ, ở nhau chỗ thanh vang, em tinh và trung vào trung trọng chau-thanh.

Phòng thi rộng-rãi, mát-mé, nhà tiền-nha-tâm, nhà bếp thay đều tinh-khiết, vén-vang; giường nệm, drap, cung lá khai-ban ao-goi trong phòng thường giữ-gìn sạch-sè. Lại trong mỗi phòng có đặt ống dẫn nước cho tiện-be qui-khách rửa rẩy. Phia sau có chỗ để xe hơi.

Phòng chúng tôi làm thiệt là kỳ-hiọng, qui vi hành khách đến ở sẽ được mọi bê-thuận-tiện, tường-không-dau-bang. Xin qui khách đến ở một lần thi rõ,

nghĩa cái-thì-lực của khách-trú thi làm-thì-nào mà đánh-dò họ được mà cướp-lại mồi-thuong quyền-vậy.

Sách này ra đời thiệt là ích-lợi cho cả Trung-Nam-Bắc. Phẩm-sách gi-ri ra đời cũng-vậy, một cái giá-trị về văn-chương chưa dù cho người ta phục, cái chò-dâng phục là phải lùn-thì-não có ích-lợi cho người đọc. Cứ bình-tinh mà xét, quyền-này thiệt là gồm-dù hai tư-cách: 1) văn-giản-dị (simple), minh-bach (clair), rõ ràng (précise), dù tánh-chất yêu-cần trong phép-hành-van; 2) ngữ-huân, xác-tắc, không có chò-não phèm-huân, mỗi mồi-đoạn văn-như bay một cái hoạt-canh cho người đọc co-vay.

Xưa nay ai vào Nam-ký, ta nói về các nhà-van-si thường là chỉ thấy kỹ-thuật ôn-tối nào là tiếp-ông-no, an-tiec với-ong-kia, ít người biết-sự-tâm-vật hiện-viết-cát-gi có ích cho người đọc, nay thấy M. Đào-trinh-Nhât, còn thiên-men-viet được quyền-sách có giá-tri như vậy bỗn-chỉ-xin-có-lời-người-khen và giới-thiệu với-quốc-dan.

NAM-GIANG.

## Ai tin

Một hay đượi tin chànganh-rang chánh-thất của M. Hồ-trưởng-Sanh Hương-châ ở lóng Đông-hát (Tràon) là có Phạm-thi-Ha làm binh-nam nhà thương Càntho không mâu-nay mà bắt-hanh-tir trán ngày 8 Février nay lúc 9 giờ tối, hưởng dương dược 2 lát.

Bồn-bảo kinh-lời phán-tru cùng M. Hương-châ Hồ-trưởng-Sanh và bón quen-vá xin-dâ iới-căn cho vong-nhô cõi Hương-châ; bồng-dầu-tiền-diu, vẫn-huong-tu-tai.

An-Hà



Ngài thì có tánh sốt-sang-nóng này cho rỗi việc quan-lâm, mà ngoài việc phân-sự, ngài lại có lòng-nhơn-tử có-nết-vui-vẻ, chẳng chịu-kieu cách-it-lâm-oai-nghiêm.

Tục ngù có lời-rằng: quan-yêu-bọn-ghét; nhưng quan-quân là dày-các-quan-chánh-bố đều tra, mà bạn-vẫn-không-ai-ghét-dặng, là vì ngài-chẳng-chim-cây-thể mà ý-với-ai-cả, bởi Chánh-phủ-xét-kỷ-công-cảng-ngài, bởi-quan-trên yêu-ngài cho-nên-dường-công-danh-ngài-rất-mau-tới, cách-ngoài-bốn-năm-mà-thắng-hai-chúc-cao-sang.

Bàm-quan Tri-Phu chủ-quận-hom nay ngài-dạng Chánh-phu-trong-thường-chuc-tuoc-cao-thang như-vậy, ngài-vui-vé-biur-quyen-vui-vé, anh-em-chung-tôi là tôi-em trong-xứ-Tràon nay-deu-vui-vé-lâm, vì-co-câu. Thấy-vui-de-lú-cung-vui, vây-chúng ta-dòng-cung-nhau-cùn-ly Champagne nay mà-chuc-ming cho-quan-tan-Tri-Phu-dược-vềng-bên-trong-hogn-lo.

Sau-khi-ông-cá-Chau-dúc-lời-thi-quan-chu-quân-trả-lời-cám-Ơn-làng-tông-và-nhau-dân-có-lòng-thuong-mến-ngài, và-ngài-cùng-lấy-lâm-thuong-mến-nhau-dân-trong-quan-lâm, dân-nhau-lớn-dùn-ké-nhỏ-cung-vậy.

Quan-quân-trả-lời-miệng-một-cách-rất-bắc-thiệp, nói-tiếc-dều-võ-tay-miệng-và-khen-ngợi-võ-cùng.

D. V. (Lai-cáo)

## Cáo-bach

Kính-trinh-quí-vị-dạng-rõ:

Tai-nhà In-Hàn-Giang Càntho có-kinh-dai-ly-bán-dầu-lừa-của-hàng Mỹ-quốc Digi-quang-hòa-du-công-ty, hiệu CARTUCU và cái-Dóng-nó. Hai-hiệu-dầu-này-thiết-là-dầu-Huê-ky, thấp-không-có-khói-và-sáng-làu, không-có-thứ-dầu-nào-sinh-kip. Giá-bán-lại-rẻ. Hai-thứ-dầu-này-thuở-giờ ở Saigon và Cholon-bán-nhiều-lâm, nay-mới-dém-xuông-bán-tại Càntho-vài-tháng-nay, ai-dùng-nó-cũng-dều-khen-là-một-thứ-dầu-tốt-lâm. Qui-vì-khi-não-muôn-mùa-dầu-lừa-thì-hồi-mùa-cho-dượi-thứ-dầu «Đại-quang».

Có-trú-bán-tại

Nha In-Hàn-giang Càntho  
Tiệm-Quảng-cử-Xuong Càntho

Hữu-hưng-Long

Quảng-nhơn-Xuong

Quảng-ich-Lyz Càu-rang  
Tràm-quí-Hiệp

Tràm-hữu-Ký Phong-diên  
Quảng-thái-An Bình-thủy  
Ký-sinh-Dương Cái-vòn

Và Lai-bon-hiệu-uma-bán-thu-tong  
giữ-uy-thu-thâ-châ-chân-lâm-goc,  
cho-niên-dầu-cùc-bon-hiệu-bán-ra  
qui-vì-có-mùa-thì-chắc-ý-không-se  
lâm-dó-giá-dó-mão.

Xin-qui-vì-tưởng-linh-và-lưu-y.

D. V. V. Quản-ly

Nha In-Hàn-giang Càntho

Kinh-cáo

## Thuốc-thoa Cadum để-trị các-bệnh-ngoài-da

Không-có-thuốc-nào-trừ-các-chứng-bệnh-ngoài-da-cùng-là-trị-làn-ghé-chóc-trên-da-dầu-cen-nít, liệu-ý-ghiêm-cho-bằng-thuốc-dán-Cadum. Thuốc-để-trị-thoa-xúc-hay-là, làm-cho-ké-dau-da, nhợt, ghé, đắng-yếu-ôn-trong-mình-ăn-ngù-được-như-thường. Thuốc-thoa-vào-thì-hết-nghĩa-liên, có-gái-da-rất-rao, phỏng, sưng-thì-cùng-hết, lành-mạnh-liên. Dùng-thuốc-thoa-Cadum-còn-vì-khỏi-nhiều-có-dau-dòn-khác-nữa, những-là-có-tai, da-ting-tổ, muc, nhợt, nỗi-phong, ghé-có-éc, tróc-da, tróc-vẩy, nức-da, trầy-irua, chảy-rát, có-lát, có-mùi, bị-điếc-tay-cúc-ch้อน, phong-lết, bị-vật-độc-chích-cắn, vân-vân.

## Xà-truồng-khai-bang

Làng-Tân-an, tòng-Dinh-bảo, quận-Bảo-An, tỉnh-Càntho, có-M. Trịnh-duc-Hoàng-niên-kỷ-năm-nay-dược

27-tuổi-gia-tri-phu-túc, Tây-Nam-hai-mặt-chữ-dều-thao, ván-là-chi-phai-của-ông Cà-truồng-Huynh-hiru-Cần-và-M. Huynh-hiru-Dòng-nghi-viên-dia-hạt. Thira-chi-tòng-than-xưa, năm-rồi-M. Trịnh-duc-Hoàng-có-ra-giup-việc-làng-lâm-chúc-xâ-nhì, năm-nay-lại-dược-cứ-làm-chúc-Xà-truồng.

Làng-Tân-an-là-một-làng-lớn-nhứt-trong-tỉnh-Càntho, dia-giới-gồm-cá-châu-thanh, dân-số-dong-dao, thuỷ-vụ-nhiều, bae-công-nho-tren-100-ngan, đau-ràng-moi-vị-huong-chuc-dều-có-phân-việc-riêng; nhưng-mà-cái-trach-nham-của-vị-huong-chuc-de-chap-bo-hộ-danh, thau-thue-vụ-dong-cho-nhà-nuôi-là-chúc-xâ-truồng-thuong-phai-nặng-né-hơn. Nay-M. Trịnh-duc-Hoàng-dược-lanh-cái-trach-nham-trong-dai-do, thi-du-biêt-cho-M. Hoang-du-tai-du-tri, nên-trên-truoc-trong-làng-moi-dong-nay-trao-như-vậy; hì-hà-chang-phai-là-một-deu-vinh-dien-cho-M. Hoang-dò-ru!

Lanh-chúc-xâ-truồng-ké-tu-1er-Janvier-1925, chiến-chua-nhứt-8-Février-rồi-tuc-là-nay-16-thang-giêng-Annam-là-này-M. Tân-xâ-truồng-Trịnh-duc-Hoàng-trach-nhứt-khai-bang-và-có-thuyet-lai-tiep-tai-tu-gia-ở-Tham-Tuong-thinh-quan-chuc-tong-làng-thu-thao-gia-khach-tru-và-bang-huu-den-hi-tac-dem-truc-duy-tram-vi. Nhâ-chung-don-co-nghi-tiec, co-treo-riêng, mang-cham-tang-ngon, lai-co-nhiều-hen-dot, hoanh-truong-cua-thau-bang-quyen-huu-di-hay-rất-dep. Lúc-nam-gi-chien-da-thay-quan-chuc-ké-āu-phuc-ugoroi-nam-phuc-lan-lan-té-tựu-dung-rượu-apéritus, thoát-den-6-giờ-den-đôi-trong-ngoai-to-rang-dương-như-hoi-hue-dang-xem-thât-la-ngoan-hue. Ké-8-giờ-tối-dự-tiec, dùng-còn-quang-dong-có-nhiều-mon-an-rất-dep-khau, khui-đen-rượu-Champagne-thì-ông-Huynh-ham-kim-chanh-tòng-Dinh-bảo-Tran-nhu-Cang-dung-ra-trinh-diện-nay-vị-huong-chuc-tan-của-làng-Tân-an-cung-quan-Phiu-chu-quan-chau-thanh-là-ông-Truong-van-Nga, ngai-ben-to-lời-nay-hao-nhất-là-cho-gián-xâ-truồng, môt-cách-rất-tự-hoa-minh-ly; ngai-chi-bay-phòn-sự-của-một-vị-huong-chuc-rất-ranh-rẽ-và-hira-sé-sang-lòng-day-bao-thêm-khi-não-hun-sự-huong-chuc-dễn-cần-giáo-nói-ngát.

Đoạn-xong, mồi-người-dều-càng-ly-Champagne, dàn-dao-dong-noi-phâ-dong-cuoi-nghie-tat-vui, qua-den-10-giờ-cùng-nhau-cao-tu-ho-got.

Luen-dip-bon-bao-sin-de-loi-mung-có-M. Trịnh-duc-Hoàng-dược-lanh-lâm-xâ-truồng-Lang-Lau-vì-cái-chuc-cho-thay-ic-lanh-tracie-nham-leu-lac-nay-trong-tu-nam-1923-1924-dược-mỗi-deu-an-hao.

An-Hà

## Thời-sự

Càntho

CHONG-DETHUOC-CHONG-NHA

Chu-lich-Ba-ao-co-mala-Càntho

được-1,5-năm-rồi, tanh-chu-cán-kieu

mỗi-khi-quan-cát-di-thú-dồn-thì-chú-kiếm-chát, chắc-lót-dem-về-lo-sâm-vàng, neo, quần-lanh, áo-nhiều, áo-hàng-bombay, dù-dầm, dè-dien-cho-vợ-chú. Thiêm-B. mặc-dù-dò-vò-di-qua-lại-cho-chú-nhâm-thát-là-dẹp, dẹp-cù-thé. Nghe-chồng-khen, thiêm-dắc-chí, mặc-dồ-lanh-nhiều-luôn-luôn, dù-chai-lang, ruồi-dụ-phai-chóng-gay, bới-tóc-thâ-dều, có-giòng-co-ngon, thêm-cái-mình-xâ-uông-khúc, khi-di-thi-thiem-lận-làm-lại-làm-cho-chú-linh-khoái-ý-eu-rõ, có-một-dều-chú-B.làm-cùng-khâ-tội-nghiệp-cho-chú, vì-chú-khoái-ý-cái-mình-xâ-uông-khúc-của-vợ-chú-mà-chú-không-de-có-người-khác-khoái-ý-như-chu-vậy.

Từ ngày 1<sup>er</sup> Janvier 1925 đến-nay, chū-linh-B. được-quan-sai-di-dòn-Bachgoi, dè-thiem-B. ở-nhà-một-minh, dem-thanh-can-hanh-van-long-xuan-kho-dan, thiêm-nghi-cho: lam-người-dé-có-máy-thân, hoa-xuân-dé-có-máy-lan-lai-qua, ai-dai-gi-má-không-chơi; rhoi-o-liêu-chân-hoa-ché, cho-lang-lòc-dá-cho-mé-mán-dời, tinh-vay; nên-dem-9-Février-tiến-B... thura-luc-chồng-di-khoi, dem-một-người-tinh-nhan-về-nhà-mặt-dàn-hẹn-nước-thì-nou, dòn-dòn-chung-gói. Oi! cuoc-vui-ké-biêt-máy-thu, rui-dau: khiên-chú-B. đêm-tham-cau-len-về-thâm-thiem, gấp.....chú-quyết-rượu-theo-bát-cho-dược-gian-nhân; song-bi-thiem-B. cảng-lò-cho-người-tinh-tau-thoát.

Chú-B. tuc-long-muôn-danh-thiem; nhưng-bi-thiem-lời-to-nhỏ-giong-níng-vuot-ve-chu-một-hồi-chu-xuoi-có,láy-tay-chang-quá-có-thiem-rồi-nói-nhỏ-nhó-nhó-vậy; minh-oi! tui-thuong-minh-quâ-bô, da-minh....chết-dược-chua! Giông-manh-thiet!

## MỘT-TRÀN-HUYẾT-LƯU

Ngày 7 Février lúc 9 giờ-sớm-mai-tai-làng-Tân-quí-nói-nhà-bà-giá-Lâm-thi-Buoi-có-xay-ra-một-vụ-dám-chém-4-ngror (3-ngror-don-bà, 1-ngror-don-ong). Bà-Lâm-thi-Buoi-60-tuổi-bị-chém-not-mát-một-dao-xem-cùng-là-trong-lịch-va-có-2, 3-vít-khác-nữa. Dương-thi-Buoi-20-tuổi-cung-bị-trong-lịch, cón-bị-chém-nặng-hơn-và-có-nhiều-vít-dao-thay-ghé-minh-thi-Dương-thi-Canh-35-tuổi,còn-chồng-của-thi-Canh-là-chêc-cung-bị-chém-nhiều-vít. May-người-bị-chém-dày, khi-dem-dến-nhà-thuong-thì-minh-mày-áo-quần-dầu-có-dinh-dày-nhưng-màu.Thát-là-một-trận-huyết-lưu-mảng-giáp!

Theo-lời-khai-của-máy-ngror-này-thì-hết-thay-ō-ngror-dòn-ong, cung-vi-sự-tiền-bac (nó-nán-hay-là-bài-bac-chi-dò) nén-nó-khi-ra-oi-chém-dòn-ba-trong-tich.

Vay-cung-la-anh-hung-má-la-anh-hung-chém-bà-giá, dòn-bà-và-con-gai.

## Xe-hoi-bán

Vì-bèi-dòn-di-tinh-khác

Một-cái-xe-hoi-hieu "DODGE" còn-tinh-hàn-có-nhiều-dó-phụ-tùng, cỏ-2-banh-ráp-cá-g-vò-ruột-dé-tiền-bé-thay-dòn-xe-chạy-mau-và-ém-ai-lâm. Muôn-chạy-thứ-trước-cùng-dược.

GÀ-BẢN-1-9-mé-khung-lên-xiòng

Trò-hàng-bạc-hiện-hoặc-bằng-giày-quốc-trai-cùng-dược

Al-muôn-mua-xin-dò-nơi-Quan

Luong-Y DUFOSE ở Càntho



CÔ BẰNG CẤP CỦA HỘI BÁU XẢO MỸ-NHỆ HÀNÓI BẰNG KHEN  
DIPLOME DE MERITE-EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1922  
Cardonnante - Chapellerie - Tonkinnoise  
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

**NGUYỄN CHÍ HÒA**  
Rue - Catlinat - Saigon



Kính cung QUÝ-VỊ đồng rõ. Tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ, kinh DONG GIAY, LAM NON theo kiểu ÁU-CHÂU kim thời. GIAY đóng bằng DA-TÀY hở, NON làm bằng CÁY-MỐP thật nhẹ, lợp NIXAM, BỐ TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG dàu kiều. Tôi cũng có thợ KHẮC CON-DẦU BỒNG VÀ CHẠM MỎ-BIA ĐA CẨM-THẠCH DỀ MÀ. Tôi đã BÁN-SỈ & LỤC-TINH thật nhiều, dà có nhiều vĩ rất tinh cay và khôn ngợi NON VÀ GIÀY của tôi làm thiệt kĩ cang và giài lại rò hơn chỗ khác nứa. Tôi cũng có BÁN GIAY-HÀ ĐÀ LÀNG GIĘP DA-LÀNG VÀ NHUNG dàu mâu GUỐC BẮC-KỲ SƠN-ĐEN-QUAI-NHUNG QUI zia chư lòn chiếu cờ cho việc buôn bán của DONG-BANG ta được thành lợi trong tuc tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN CHÍ HÒA, Kính mời

#### CIGARETTES

##### DIAMANT

Les cigarettes « DIAMANT » sont fabriquées par une des plus grandes Maisons tutes d'Alger, la maison « MELLIA FRÈRES » dont la réputation est connue du monde entier.

Par le croix tout spé sal du tute, entrant dans sa fabrication, le cigarettes « DIAMANT » possède un très bon goût.

Ayant très peu de nicotine et ne séchant pas la gorge, elles trouvent et trouveront toujours un très bon accueil auprès de tous les consommateurs qui l'apprécient à sa juste valeur, mais, ce qu'elles soient nouvellement introduites en Indochine par la s.a.s. t. C. I. A.

Le « DIAMANT » leur est né pas à ce e per ce se pr e le bon qui le porte. Aussi espérons que tous les consommateurs des cigarettes Diamant trouveront aussi le bonheur après une consommation constante de ce produit.

Importées par la maison L. U. C. I. A. Saigon, n° 34 Boulevard Charner, les cigarettes Diamant se trouvent dans toutes les grande épiceries de Saigon, Cholon et grands centres des divers pays de l'Indochinoise.

Thiếc đầu bút HÀI PHÒNG ANH HÙNG

bao bì nhôm với logo: HÀI PHÒNG ANH HÙNG



L'U.G.I.A

SAIGON-HANOI-HAIPHONG

ICH-LONG dit HUYNH DUC  
57-59 rue de jardin Cholon représentant

AVEC 20 FRANCS VOUS POUVEZ GAGNER

**500.000 FRANCS**

EN ACQUETANT

#### Une Obligation Panama à lots

Payable 20 Francs en souverain, et le siège par 11 mensualités de 30 francs, conformément à la loi. (Vous pouvez vous en faire en une fois quelques sous de côté par jour).

Dès le premier versement vous recevez le numéro du titre dont vous deviendrez seul propriétaire, vous participez à tous les tirages comme s'il était payé complètement et vous avez droit à la totalité du lot gagné. Chaque BON PANAMA à lot obligatoire ne vit gagnée en lot de 500.000 à 1000 francs ou être remboursé à 100 francs par voie de tirage.

'est le placement le plus sûr et le plus avantageux.

IL Y A PLUS DE 3 MILLIONS DE FRANCS DE LOTS PAR AN.

#### LOTS A GAGNER:

26 lots de	500.000 Francs	253 lots de	3.000 Francs
127 lots de	250.000 —	1.265 lots de	2.000 —
253 lots de	100.000 —	12.650 lots de	1.000 —
253 lots de	10.000 —	1.737.692 lots de	400 —

VOUS PARTICIPEZ À TOUS LES TIRAGES JUSQU'A CE QUE LE PREMIER NUMERO SOIT

Liste gratuite après chaque tirage. Les lots sont pris au sort et tenus de notre part. Les numéros donnés correspondent aux titres aux enchères que nous tenons toujours à la disposition des souscripteurs, suivant la loi spéciale du 12 Mars 1900. Cette loi de sécurité donne toutes garanties aux souscripteurs.

LES TIRAGES ONT LIEU 4 FOIS PAR AN

LES 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOÛT ET 15 NOVEMBRE  
R. C. Marseille 6 576 Pour y participer, veuillez envoyer 20 francs à la  
BANQUE DE CRÉDIT COMMERCIAL DES PARTIES MARSEILLE (FRANCE)

Le Gérant: BO-VAN-Y

Cantho, le 12 février 1925

Tirage: 900 exemplaires

#### TRẠI THÔNG, CHẠM VÀ CÀN HIỆU

**Nguyễn-long-Thao**

TẠI CHI NHUẬN (ĐƯỜNG COLONIALS)

Sáng 10/1/1922 năm rồi, từng thạo  
nhieu kiêu kỉa.

Có đóng hàng và bán dà các thứ báu  
đó: dài, vải tròn vuông khéo là. Tú áo  
mặc trang kinh sơ mập, 2 mặt, tú  
thơ tron ch tu đê sách và đê rượu. Bán  
viết, báu rì mặt cung báu salon tron  
bộ. Ghế trống kỵ, ghế ngồi nhiều kiêu  
Vàng gò, tát tám liên chưng ngựa  
thường, chưng kiện hoặc chưng voi dà  
điển hổng và mài và càn. Khay, bộ  
chưng đều kỉa kỵ.

Những món đ trên đây dòng toàn cây  
danh mộc: xác, gõ, cam lai mà đóng  
chế kiêu kín thời.

Kinh mài vui ông qui bà muôn mua  
nay là đặt mìn chìa túi súng lồng làm  
theo vừa ý. Trại túi cảng có lồng làm  
bao làm thanh vọng cầu chạm sơn thép

Nguyễn-long-Thao  
Chanhson kinh cáo

#### SÁCH MỚI XUẤT BẢN

“LỜI BƯỚC PHONG TÍNH” quyển thứ  
tứ mới in rồi, có bán tại nhà:  
“AN-HA ÂN-QUÂN CANTHO”.

Quyển này là quyển chót xin chư kháo  
quau mua xem cho toàn bốn.

THUỐC MỚI MỚI  
« HỘT XOÀN »  
Kim-cang-Ngọc

Thuốc điều hiệu « HỘT  
XOÀN » chế tạo tại hàng lồng  
tại hòn xít Alger, tên là hàng  
« MELLIA » buynh đê. Hàng này  
đã đạt danh trong cả hoàng  
cầu, at al cũn g đêu hột.

Thực lát lụa róng thuỷ lô  
nhứt hàng mủ lam ra thu  
thuốc điều nẩy, nên mui nó dà  
thor tho mà lai nhẹ khói.

It có nhưa dòn, lại không  
khô cõ, dè lão không săn mợt,  
không phai mui nón chìa qui  
khách ra dùng thử thuốc này  
lâm, tuy là hàng L. U. C. I.  
A, mới dem lại trú bán hòn  
Namky chảng bao lâu mà  
người người đều biết danh  
ra thôc tốt.

Lát lụa « HỘT XOÀN » mà  
đặt hiệu thuốc điều này, là vi  
hột xoàn giúp phước cho  
nười dèo. Vày cũng cầu chúc  
cho chư qui khách, thường  
dùng thuốc này, dược sự  
may sự phước.

Trữ ban tại hàng L. U. C. I. A.  
Saigon đường kính lấp, mõi  
bài số 31, và trong các tiệm  
chợ phố lớn (nhà hàng) ở  
Saigon, Cholon và các xí trong  
cối Đông-pháp.

#### Sách mới lại

Grammaire C. Augé Cours Préparatoire ....., 050

Grammaire C. Augé Cours

Elémentaire ....., 0.60

Grammaire C. Augé Cours Moyen 0.80

... id ... Cours

Supérieur ....., 0.90

Memento de poche ....., 4.00

c Dictionnaire Larousse

Latinique ....., 3.00

Dictionnaire Armand Colin .. 4.50

Petit Larousse illustré ....., 3.80

Géographie Fonsci Cours

Préparatoire ....., 0.50

Géographie Fonsci Cours

Elémentaire ....., 0.70

Géographie Fonsci Cours Moyen 1.00

Atlas Leyssenne Cours Elémentaire 0.50

... id ... (Livre du maître) 1.00

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours P. éprouvaise ....., 0.60

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours El. let de ré ....., 0.75

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours 2e degré ....., 0.85

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours Moyen 1er degré ....., 1.00

Gooix de lectures (A. Mironneau)

Cours Moyen Certificat d'Eudes 1.10

Cartes de la Cochinchine carte n° 3.00

Có trữ sẵn tại nhà in Hậu Giang, sẽ  
mua nhất và trả tiền tại nhà in

#### Dầu Từ Bi

MÂY NHÀ CÓ CƠM NÊN LƯU

Dầu Từ Bi chủ trì các chưng kinh  
phông, tè thấp, phông nồi có vẻ cung  
mình, các thứ ghi, trai tay, trai bún,  
nhút mồi râm ca mít, hò dùng. Dầu  
Từ Bi thi quá thòng công hiếu, còn mít  
nhà có coca nil, nhỏ thì nên mua để dacob  
khi nó ho, nóng, đau bụng, hoa ty vi  
yếu ăn hủ không tiêu, sán chưng đau  
bung, no, hơi, hoặc co ghe ngựa, ghe  
phông, phong lura, thái lò tai mèo mu  
lẹo, các chưng bị hủ hủ hể dùng dầu  
Từ Bi mà lùi lùi thi mua lanh bì hủ lanh,  
hoặc ướng, hoặc thon cung đang

Thiết rất thân biếu mồi ve có chi  
cách dùng, Giá bán mồi ve nhỏ 0\$30,  
mồi ve lớn 0\$70 (ve lán, dâu nhiều  
bằng ba ve nhỏ).

Có trữ sẵn tại tiệm chụp hình mới  
“Photo-Nouvelle” ở ngay chợ Cantho.

Xin nhớ: khi đi thăm bờ con, không  
cố cái gì quý hơn là đem cho cháu và  
dầu Từ Bi, ấy là điều sự mảnh giời  
cho chúng nó.

Chú nhọn: Giang-hưng Nhượng  
Rue du Marce (Cantho)

#### Lò gạch Annam

Lò gach Annam hiệu PHAN NHIEN  
a MAU GIAM pat TRAO (GANTO) co  
hàn dà cao lòi ngòi gach thiết lát, qu  
khach muôn mua xin gởi thư cho M.  
NHIEN mà thương nghị.

#### ó bán

Vỏ xe thương hàng  
Giá bán mới sửa lại cho những vỏ và  
ruột xe kéo và xe máy

HÈ Bergougnan  
thứ thương hàng

Vỏ xe kéo mới cái giá là  
Ruột xe kéo mới cái giá là

Vỏ xe máy mới cái giá là  
Ruột xe máy mới cái giá là

Gió trữ bát

Garage Trần-dát-Nhà trai

Tiệm Trần-Frères

» A. Gianna Biên-đà

» E. Peisson Phnom-Penh

Hàng chánh cho Namký và Cao-ma

L. DESMARQUY et c° — 61 đường

Pellerin ở Saigon.

#### Sách mới xuất bản

Mỗi dây quấn Tri-phù Ninh-giang  
Bắc-kỳ là ông Bùi-thiên-Cần mới xuất  
bản bộ “KIM-VÂN-KIỀU” chủ tuu

Những bộ Kim-Vân-Kiều xuất bản lâu  
ay tưống chia có bộ nào giải nghĩa rõ  
rõ ràng và tưống lết như bộ này. Quán

pharm van-Thu Tông-Đốc Nam-Định  
duyet bộ sách này có phê rằng: Vừa

dây tiếp Ông Bùi-thiên-Cần tri phủ Lang  
Giang đã duyệt bộ Kim-Vân-Kiều chủ

giải là thủ múa của cu cố là Bùi-khánh

Đến soạn tập từ khi bắt đầu-Đông-Vân  
Nhật-Bảo, ublicien cứu xét với Kinh

ngoài truyền, không bê sót một diệu  
não suất sú chép ngay nêu chí, cbú  
thich, dung hàng quốc ngữ, tinh ha  
maroi nam bút tóm mồ hôi, mực chan  
tước mắt, đến nay tinh tâ mới thành bì  
sách có giá-trị đáng công truyền.

Và trong sách này những dien-tich  
chép bằng chữ nho, người nào muốn  
học thêm chữ Hán coi thiệt có ích. Ai  
là người thích văn nôm tưống công nén  
sâm mít bộ Kim-Vân-Kiều chủ thich  
này dỗ vào thư phòng.